

# ESPRIT APPRENANT

Découvrir la collection de livres Wabanaki

Guide d'accompagnement





*Les livres sont un excellent moyen de découvrir le monde, de découvrir l'autre. La collection Wabanaki offre des possibilités de faire des apprentissages si l'identité algonquienne est la vôtre et de découvrir des éléments de cette identité si vous êtes d'une autre origine.*

Hélène deVareennes

Directrice Perspectives Premières Nations, Ministère de l'Éducation et du Développement de la petite enfance.

*La clé du développement de la sensibilité et des aptitudes nécessaires à la communication interculturelle réside d'abord dans la vision (perception) que chacun entretient face aux différences culturelles.*

Bennett, M. J., (1986)

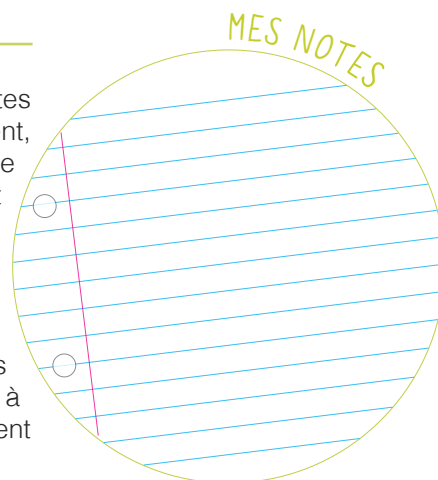
A developmental Approach to Training for Intercultural Sensitivity, Intercultural. International differences culturelles journal of intercultural relations, 10(2). 179-196.

# KWÉ! BONJOUR!

Que vous lisiez ce document à travers des yeux de parents ou des yeux d'enseignantes ou d'enseignants, il y a un lien qui vous unit. Tous, enseignante, enseignant, parent, vos yeux sont tournés vers un même rêve. Vous voulez que l'enfant prenne sa place dans la société, qu'il porte fièrement son identité, qu'il soit ouvert et accueillant devant les différences culturelles.

La collection Wabanaki et ce guide veulent offrir ce que Albert Marshall (ainé Mi'kmaq, Eskasoni, Nouvelle-Écosse) appelle le « double regard » : utiliser les connaissances autochtones et les connaissances occidentales au profit de tous. Marie Battiste abonde dans le même sens quand elle parle de normaliser les connaissances autochtones dans les programmes d'études à l'école, de façon à rendre disponibles les savoirs tant autochtones que conventionnels – non seulement pour les peuples autochtones, mais pour tous les peuples.<sup>1</sup>

Avant d'explorer les différents livres de la collection et les possibilités d'activités pour les accompagner, examinons quelques termes et faisons un survol de la richesse culturelle autochtone que nous offrent ces six livres.



On dit Premières Nations pour se référer aux peuples autochtones qui ont conclu des traités avec le gouvernement canadien. Comme les peuples Wabanaki ont conclu des traités, ils font partie des peuples Premières Nations. Les peuples Wabanaki comprennent l'ensemble des communautés Malécites, Passamaquoddy et Mi'kmaq. Ils sont de la grande famille des Algonquiens. Le terme autochtone est global et inclut tous les peuples habitant un territoire avant l'arrivée de colonisateurs où que ce soit dans le monde.

Selon la philosophie autochtone, l'Esprit (le nouveau-né) entre dans l'existence terrestre animé par un but et possédant des dons spécifiques pour l'atteindre. L'Esprit apprenant est donc un Esprit d'Apprentissage. Mais cet Esprit a souvent été freiné chez les peuples autochtones canadiens ; se retrouvant souvent dans des conditions de pauvreté extrême, vivant l'isolement, l'impuissance, l'impérialisme culturel et le racisme. On leur a dit, tant verbalement qu'implicitement, qu'il n'est pas « correct » d'être qui ils sont.

Cependant, une renaissance autochtone internationale a pris racine. La communauté mondiale est de plus en plus consciente des limites de la modernité ainsi que des possibilités et du potentiel des savoirs autochtones. Les besoins les plus pressants, actuellement, sont de continuer de contrer le racisme et la croyance que le monde occidental possède la seule façon de voir le monde.



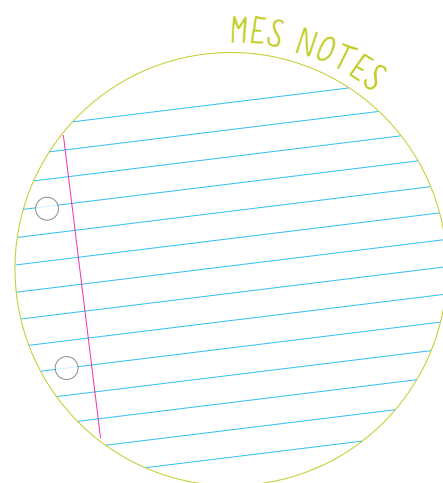
## POURQUOI CETTE COLLECTION ?

La collection Wabanaki offre aux écoles et aux familles, tant dans les écoles des Premières Nations que dans les écoles du système public, une possibilité concrète de présenter certaines connaissances autochtones, soit la mythologie du peuple Algonquien. À travers ces récits, les valeurs et les attitudes que le peuple Algonquien veut transmettre à chaque prochaine génération sont très présentes. Cette collection a le potentiel de contribuer à la diminution du racisme envers les enfants autochtones quand elle est utilisée dans les écoles du système public en partageant et en valorisant les savoirs et les valeurs autochtones.

Cette collection a aussi la possibilité de contribuer au développement de l'identité culturelle des enfants autochtones; qu'elle soit utilisée dans les écoles des Premières Nations ou dans les classes du système public qui comprennent des enfants autochtones. La collection Wabanaki contribue au développement de l'identité culturelle de deux façons: en racontant les histoires autochtones qui expliquent la création de certains éléments dans la nature, tout en reprenant l'histoire dans la langue maternelle autochtone Mi'kmaq, langue que très peu d'enfants parlent actuellement.

Finalement, la collection Wabanaki aide tous les enfants à développer des attitudes positives comme un esprit d'ouverture, un accueil et un respect pour les autres cultures, sans pour autant abandonner les valeurs et les croyances de sa propre culture. En apprenant différentes perceptions et explications du monde, en comprenant des valeurs et des croyances différentes des siennes, il devient plus facile de socialiser et de collaborer avec l'autre.

Toutes les pages de ce cahier sont reproductibles, à l'usage des enseignants ou des parents qui ont au moins une copie d'un livre de la collection Wabanaki de l'éditeur. Ce matériel cependant, ne peut être utilisé à des fins commerciales ou d'éditions subséquentes sans l'autorisation expresse de l'éditeur Bouton d'or Acadie.



### **Vous êtes un parent ?**

Si vous êtes un parent ou la personne chargée de la garde d'un enfant et moins à l'aise avec l'exploration pédagogique de livres, vous pouvez commencer par la section A: « Lisons les livres de la collection Wabanaki ». Par la suite, allez-y, foncez et faites d'autres découvertes avec l'enfant en explorant les sections suivantes également. La section A n'est qu'un début. La collection Wabanaki offre tout ceci en plus des possibilités de développer des compétences en littératie, bien sûr ! Bonnes découvertes !

### **Vous êtes une enseignante ou un enseignant ?**

Les pistes dans la section B et C vous aideront à explorer les livres avec vos élèves. Ces pistes ne sont que le début; à vous d'imaginer d'autres possibilités. Vous trouverez également des fiches d'apprentissages à partir de la page 11. N'hésitez pas à partager avec vos collègues vos découvertes et trouvailles !

## A. LISONS LES LIVRES DE LA COLLECTION WABANAKI

Un doux moment à passer avec votre enfant !

En tant que parent ou personne chargée de la garde d'un enfant, vous pouvez contribuer à la réussite éducative de votre enfant en lisant avec lui 15 à 30 minutes chaque jour. Les stratégies suivantes rendront la lecture des livres de la collection Wabanaki facile et agréable. Avec les livres de la collection Wabanaki, vous abordez également les questions d'identité culturelle. Vous ouvrez la porte des possibilités pour votre enfant en nourrissant soit sa fierté culturelle, soit son ouverture sur le monde et sans doute un peu des deux.

Attention ! Il ne s'agit pas de faire toutes ces questions pour chaque livre ! Vous pouvez choisir les questions selon le livre et le temps accordé pour explorer le livre avec votre enfant.

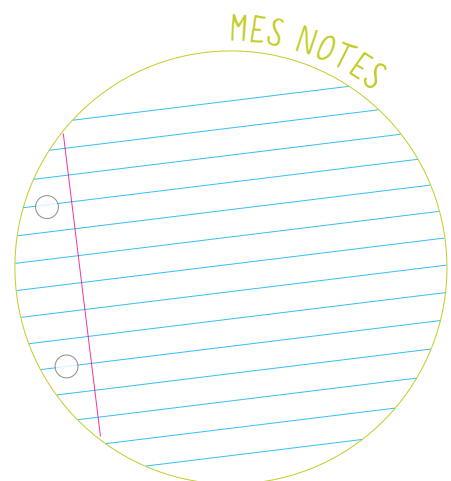
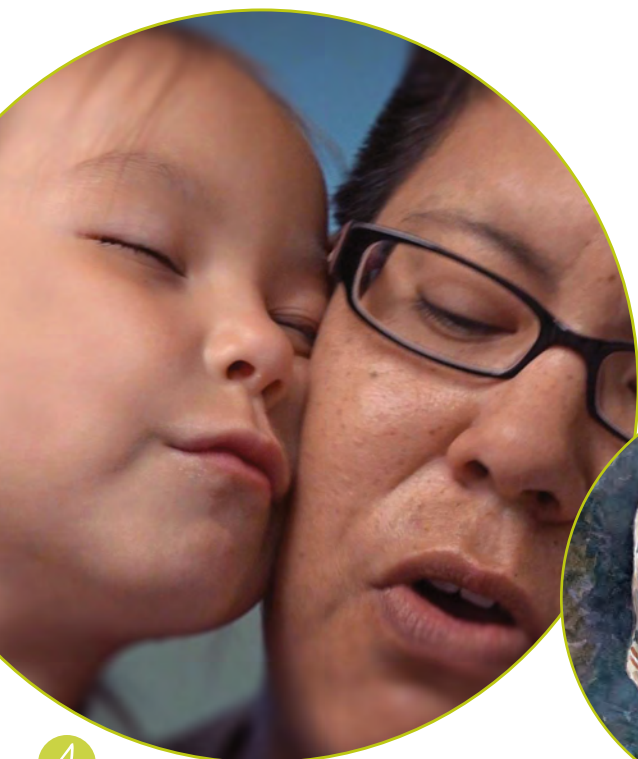
**NB :** Pour les sections d'activités, le texte est écrit de façon à s'adresser à l'enfant. Nous pensons que cette façon, il sera plus facile de stimuler l'engagement, l'imagination et le goût de découvrir de l'enfant.

### Des petits trucs !

- Trouvez un moment tranquille dans la journée pour lire avec votre enfant : lire ensemble devrait être un moment enrobé dans l'amour et la tranquillité. Lire ensemble, c'est voyager vers les découvertes et les possibilités.
- Variez la façon de lire avec votre enfant : vous pouvez lire le livre vous-même ; vous pouvez écouter votre enfant lire ; vous pouvez choisir de lire une page, puis inviter votre enfant à lire la page suivante et continuer à prendre votre tour pour faire la lecture du livre.
- Vous pouvez aussi raconter l'histoire à votre enfant. Vous pouvez lire le livre en premier, puis plus tard, lui raconter l'histoire oralement.

### Posez des questions :

- En regardant la couverture du livre, que penses-tu qu'il va se passer dans ce livre ?
- Avant de tourner la prochaine page, que penses-tu qu'il se passera dans notre histoire maintenant ?
- Qu'est-ce que l'image raconte ?



### À la fin de l'histoire, on peut poser comme question :

- Qu'est-ce que tu as aimé de ce livre ?
- Qui était ton personnage préféré ? Pourquoi ?
- Est-ce que cette histoire t'a fait penser à des choses ou endroits que tu connais ? Lesquels ?
- Qu'est-ce qui te ressemble dans cette histoire ?
- Qu'est-ce qui est différent de toi ou qui est nouveau pour toi ?
- Comment la différence peut enrichir nos vies ?

Quand vous serez à l'aise avec ces questions générales, reprenez les livres et aventurez-vous avec les activités des sections suivantes. Un voyage passionnant vous attend !

Surtout, ayez du plaisir à lire et à discuter avec votre enfant.

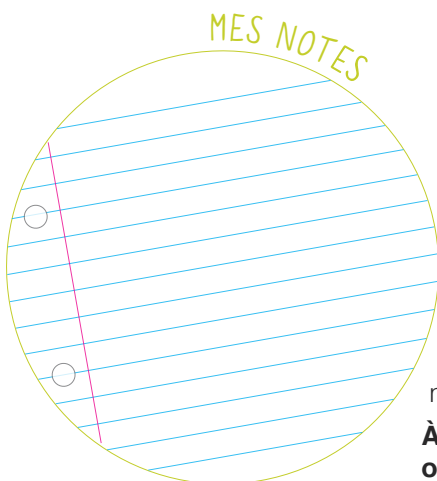
## B. ÉCOUTONS CES HISTOIRES ENVOÛTANTES DANS LA LANGUE AUTOCHTONE !

Écouter une autre langue, même si on ne la comprend pas, est une invitation à se laisser bercer au rythme d'une autre façon de s'exprimer. Au fil du temps, en écoutant et en écoutant encore, nous finissons par comprendre certains mots ou certaines expressions. Surtout, nous apprenons à reconnaître les sons qui composent une autre langue, par exemple, la langue Mi'kmaq.

En vous rendant sur le site de Bouton d'or Acadie ou, si vous êtes du personnel du Ministère de l'Éducation et du Développement de la petite enfance, sur l'intranet du MÉDPE, vous pouvez écouter cinq des histoires en Mi'kmaq. Vous pouvez inviter les enfants à suivre dans leur copie du livre ou lire dans la langue qu'ils comprennent ou encore, deviner à l'aide des images, ce qui est dit à l'oral.

[www.boutondoracadie.com](http://www.boutondoracadie.com)  
[https://portail.nbed.nb.ca/dana-na/auth/url\\_2/welcome.cgi](https://portail.nbed.nb.ca/dana-na/auth/url_2/welcome.cgi)

Même si on utilise des termes comme Premières Nations ou Autochtones, il est important de souligner que chaque communauté autochtone a sa propre identité. Tout comme les francophones d'Edmundston et de Shediac ont leurs propres expressions, plats traditionnels et accents, il en est de même pour les peuples Mi'kmaq d'une communauté à l'autre. Pour vraiment apprendre à connaître les gens, il faut leur demander : « Qui es-tu ? Parle-moi de ta culture, de ta façon de vivre ? »



## C. EXPLORONS LES LIVRES DE LA COLLECTION WABANAKI !

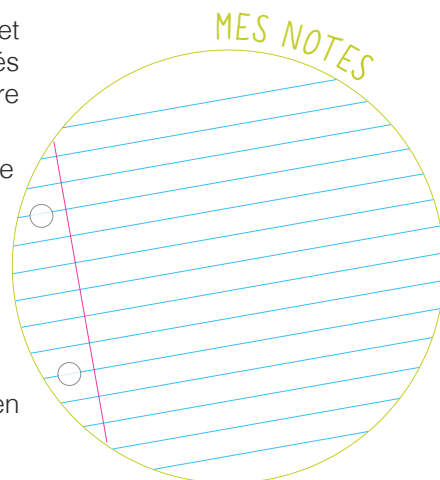
Cette section offre des heures de découvertes, de créativité et de plaisir tout en découvrant avec fierté la culture Wabanaki si c'est la mienne ou en découvrant la culture Wabanaki avec émerveillement si ce n'est pas ma culture. Les activités suivantes peuvent être reprises pour chacun des livres de la collection. Ceci étant dit, certaines questions ou activités ne se font qu'une seule fois, puisque ce sont des questions qui susciteraient les mêmes réponses pour chacun des livres. Il n'est pas nécessaire de répéter les activités ou questions qui mèneraient vers la même réponse.

**À vous de choisir les limites de vos explorations, que ce soit en salle de classe ou à la maison. Bonnes découvertes !**

Avant l'arrivée des Européens, les Autochtones transmettaient surtout les savoirs et les façons de se comporter à la prochaine génération au moyen de récits racontés oralement. Aujourd'hui, en apprenant à lire et à écrire à l'école, la mythologie peut être transmise par des livres en plus d'être transmise oralement.

La mythologie est importante. Si je suis du peuple Wabanaki, la mythologie m'aide à garder ma culture vivante. Ces contes me dévoilent une façon de voir le monde tout en m'indiquant quelles valeurs sont celles de mon peuple. Dans les contes, il y a des thèmes qui reviennent: le respect pour tout ce qui est nature et les valeurs humaines remplies de sagesse. En tant que membre du peuple Wabanaki, connaître la mythologie de mon peuple est important afin de savoir quelles valeurs et attitudes devraient guider ma vie.

Si je ne suis pas du peuple Wabanaki, connaître leur mythologie m'aide à grandir en me faisant découvrir les valeurs et les attitudes d'un autre peuple.



La mythologie, c'est un ensemble d'histoires, d'images, de représentations visuelles, orales et écrites qui explique ou amplifie, pour ceux qui les partagent, des éléments fondateurs d'une culture. C'est l'ensemble des récits d'un peuple offrant explications sur des thèmes comme les pratiques sociales, la création de la Terre, la présence des animaux et les phénomènes naturels.

## ACTIVITÉ 1

### Valeurs et attitude

Je peux mieux socialiser avec les membres ou les gens d'une autre culture quand je comprends leur façon de voir le monde et leurs valeurs.

Les valeurs sont des principes qui guident notre vie: amitié, sécurité, courage, famille, respect, traditions, pour nommer quelques exemples.

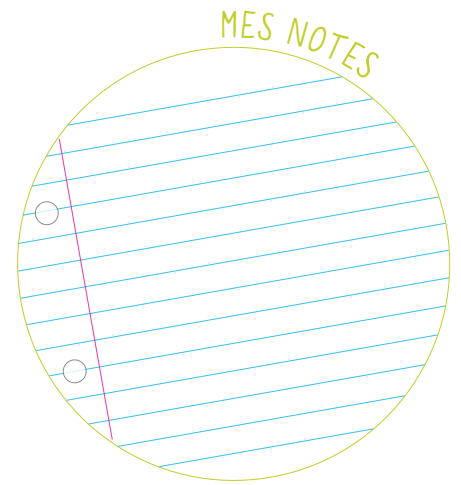
#### Les valeurs se démontrent par mes attitudes, par exemple :

- j'accueille,
- j'ai une ouverture d'esprit,
- je partage,
- j'aide,
- je collabore,
- je respecte la nature.



## ACTIVITÉ 1.1 JE RÉFLÉCHIS

- Qu'est-ce que j'ai appris dans le livre que je viens de lire?
- Est-ce qu'il y a une valeur ou une attitude dans ce livre qui est aussi la mienne? Laquelle?
- Est-ce qu'il y a une valeur ou une attitude dans ce livre qui est différente des miennes?
- Est-ce que cette différence peut venir enrichir mon monde? Comment?



## ACTIVITÉ 1.2 EN ACTION

- Je décris (par écrit ou oralement) un exemple où j'ai mis en action une de mes valeurs ou attitudes pour rendre le monde plus beau.
- Je représente par un dessin, une peinture ou une sculpture, une de mes valeurs.

## 2. DES TRADITIONS SOUS LEURS PLUS BELLES COULEURS

Les êtres humains aiment appartenir à un groupe. Avec la collection Wabanaki, on voit la tradition de raconter des contes pour transmettre à la prochaine génération des valeurs et des attitudes. Les traditions nourrissent le sentiment d'appartenance à un groupe. Je peux appartenir à plus d'un groupe. Par exemple, je peux appartenir à une équipe sportive, j'appartiens à mon groupe d'amis, je fais partie de ma famille, d'une communauté et j'appartiens à un groupe culturel.

## ACTIVITÉ 2.1 EN ACTION

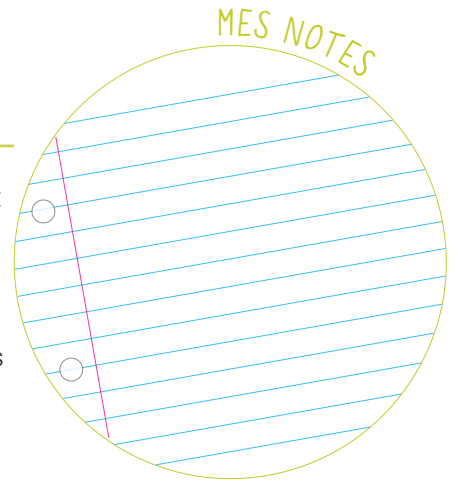
- Je décris (par écrit ou oralement) une tradition que j'aime de mon groupe culturel.
- Je représente par un dessin, une peinture ou une sculpture, une tradition que j'aime de mon groupe culturel.

## ACTIVITÉ 2 JE RÉFLÉCHIS

- Quel est mon groupe culturel?
- Est-ce qu'il y a une tradition dans le livre que je viens de lire? Si oui, laquelle?
- Quelles sont les traditions que j'aime de mon groupe culturel?

### 3. COUTUMES FAMILIALES: ÇA SERT À QUOI?

J'appartiens aussi à une famille et nous avons des coutumes familiales. C'est peut-être notre façon de fêter, de souligner des événements spéciaux. C'est peut-être notre façon de vivre nos samedis ou nos dimanches. C'est peut-être notre façon de préparer la maison pour une nouvelle saison. C'est peut-être une façon de souligner le dernier jour de classe. C'est peut-être un repas ou un dessert. Une chose est certaine : quand on vit ensemble, on finit par créer des coutumes familiales.



#### ACTIVITÉ 3.2 EN ACTION

- Je décris (par écrit ou oralement) une coutume familiale de ma famille.
- Je représente par un dessin, une peinture ou une sculpture, une coutume familiale de ma famille.
- Je partage mon œuvre d'art ou mon conte avec mes grands-parents. Je peux discuter avec eux pour savoir s'ils avaient la même coutume familiale quand ils étaient petits ou s'ils avaient d'autres coutumes familiales.
- Si c'est un projet de classe, nous pourrions monter un livre, avec une page par élève décrivant une coutume familiale. Un partage d'idées nous permettra de voir les similarités et les différences de nos coutumes familiales.

#### ACTIVITÉ 3.1 JE RÉFLÉCHIS

- Est-ce qu'il y a des coutumes familiales que tu aimes beaucoup? Lesquelles?
- Est-ce qu'il y a une coutume familiale dans le livre que je viens de lire? Si oui, laquelle?

#### ACTIVITÉ 4

##### À mon tour de raconter!

À ton tour maintenant de raconter l'histoire! Avec tes mots et tes expressions, raconte l'histoire que tu viens de lire.

N'oublie pas de raconter ce qui s'est passé au début, au milieu et à la fin de l'histoire que tu viens de lire.

Pour être un raconteur en or, il faut mettre au moins deux mots ou deux expressions de la langue mi'kmaq dans ton récit oral. Bonne chance!

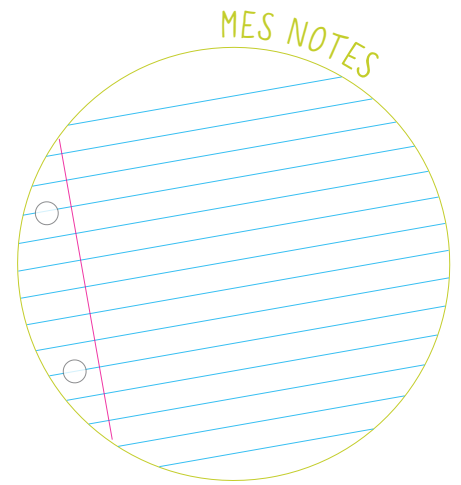


## ACTIVITÉ 5

### À mon tour d'écrire!

À ton tour maintenant d'écrire une histoire! Imagine une légende à toi, qui correspond à ta vie, et où tu serais le héros. Quel serait ton défi? Que ferais-tu pour le vaincre?

Tu es un as si tu réussis à intégrer des mots ou des expressions de la langue mi'kmaq dans ton histoire.



## ACTIVITÉ 6

### À mon tour de créer!

Le livre est une façon de raconter une histoire. Il y a d'autres façons de transmettre des messages. Il y a la musique, les chansons, les peintures, les sculptures, la vidéo, pour en nommer quelques-uns. Choisis de représenter le livre que tu viens de lire par un dessin, une chanson ou une autre forme d'art.

## 7. QUI SONT LES PEUPLES ALGONQUIENS?

Le peuple Wabanaki fait partie de la grande famille des peuples algonquiens. Ces peuples habitaient sur tout le territoire du Canada (sauf la Colombie-Britannique) et le nord des États-Unis. On dit qu'ils sont de la même famille parce qu'ils ont des racines communes et parce qu'il y a des similarités dans leurs langues. À l'aide d'une carte géographique ou de l'Internet, je prends le temps de situer les Premières Nations de l'est du pays et surtout, les peuples autochtones qui vivent près de chez moi.

### ACTIVITÉ 7.1 JE RÉFLÉCHIS

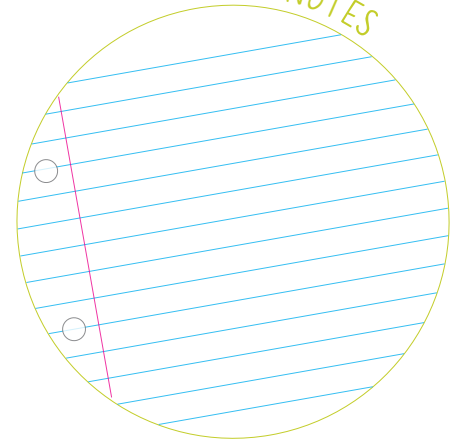
- Comment est-ce que le livre m'aide à mieux comprendre les peuples algonquiens (valeurs, attitudes, traditions, etc.)?
- Est-ce que tous les peuples du monde ont une façon bien à eux d'expliquer certains phénomènes?
- Je demande à mes grands-parents s'ils connaissent des légendes qui appartiennent à ma culture.
- Je partage ces légendes avec les autres élèves de ma classe.



## ACTIVITÉ 8.

### Comprendre certains mots et certaines expressions dans la langue Mi'kmaq.

Les mots et les expressions suivantes se retrouvent dans les livres de la collection Wabanaki. Est-ce que tu peux trouver l'équivalent en français des mots suivants ?



SIPU	MERCI
WOLIWON	ORIGINAL
TIA'M	CASTOR
KOPIT	NEIGE
WASTEW	RIVIÈRE

Sipu - Rivière, Woliwon - Merci, Tia'm - Castor, Kopit - Neige, Wastew - Rivière

## ACTIVITÉ 9

### Si je mettais mes nouvelles connaissances en action ?

À l'école, avec les amis, je tente de mieux comprendre les idées qui sont différentes des miennes. Je n'ai pas besoin de changer mes propres valeurs ou mes façons de voir le monde, mais je suis conscient qu'il y a d'autres façons de voir le monde. Je suis ouvert et accueillant face à la grande diversité des différentes familles.

Avec ma famille ou avec ma classe, je participe à un Pow Wow ou une autre cérémonie des Premières Nations. Je participe également à une journée multiculturelle. Je réfléchis souvent à comment être sensible face aux différences culturelles afin que chaque enfant puisse jouer, apprendre, découvrir et grandir en sécurité dans son identité culturelle. Je partage régulièrement ma réflexion avec mes parents ou avec les élèves de ma classe.



UN PETIT GARÇON PÊCHE UNE BALEINE



JUDITH PERON ADAPTATION EN FRANÇAIS

HELEN SYLLIBOY KISI KEWANSKIWI'KIK

ALLISON MITCHAM ENGLISH VERSION

NAOMI MITCHAM ILLUSTRATIONS

Programmes d'études du  
Ministère de l'Éducation et du  
Développement de la petite enfance  
du Nouveau-Brunswick

## UN PETIT GARÇON PÊCHE UNE BALEINE

Niveau scolaire visé  
**1<sup>E</sup> ANNÉE**  
 (animé par l'enseignante  
 ou l'enseignant)

MES NOTES

### RAG\* 1. Lire l'organisation d'une société sur son territoire

- Nommer des **membres** qui composent la famille sur son territoire
- Décrire le **rôle** des différents membres de la famille sur son territoire
- Décrire des **façons de vivre** de la famille sur son territoire

### RAG 2. Interpréter des CHANGEMENTS dans l'organisation d'une société sur son territoire

- Comparer l'**organisation d'une famille sur son territoire** entre aujourd'hui et autrefois

### RAG 3. S'ouvrir à la DIVERSITÉ des sociétés sur leur territoire

- Comparer les **caractéristiques** de la famille des premières nations avec une autre famille sur leur territoire.

### Récit traditionnel / Légende

Principales caractéristiques d'une légende :

- Contient souvent des faits véridiques (ex. évènements, lieux, personnages);
- Contient aussi des faits déformés, amplifiés ou embellis par l'auteure ou l'auteur ;
- Peut contenir des éléments inventés par l'auteure ou l'auteur (ex. évènements ou personnages);
- Peut contenir un ou plusieurs éléments merveilleux, tels que des personnages ou des objets au pouvoir magique ;
- Dévoile le mode de vie, les croyances et les valeurs des gens d'une région, d'une culture en particulier à une époque donnée.

● Pistes d'exploitation : ressortir, avec les élèves, des éléments tirés du livre qui démontrent certaines des caractéristiques mentionnées ci-haut. Par exemple :

- élément merveilleux : l'huître devient une baleine ;
- fait amplifié : pêcher une baleine ;
- fait véridique : chasse et pêche pour se nourrir.

- Faire des prédictions avant et pendant la lecture à partir de la page couverture, des images, des indices textuels, etc. ;
- Faire le rappel du texte (début, milieu, fin) en nommant le personnage principal ;
- Répondre (à l'oral, par le dessin ou par le mime) à différentes questions concernant le texte.

À considérer... Le thème de la mort est exploité dans cette légende.

Liens avec le programme de sciences humaines

Type et genre de texte

Liens avec le continuum de la lecture

\* RAG : résultat d'apprentissage général

# LE ROI DE GLACE



CORINE GALLANT TEXTE EN FRANÇAIS

SERENA M. SOCK KISI-MI'KMAW WI'KEK

ALLISON MITCHAM ENGLISH VERSION

NAOMI MITCHAM ILLUSTRATIONS

Niveau scolaire visé  
**2<sup>E</sup> ANNÉE**  
(animé par l'enseignante  
ou l'enseignant)

### RAG 1. Lire l'ORGANISATION d'une société sur son territoire

- Développer des **habiletés techniques** en lien avec le territoire à l'étude (situer sur la carte des communautés Mi'kmaq, des grands cours d'eau...)
- Décrire des **façons de vivre** de la communauté Mi'kmaq sur son territoire
- Décrire des éléments du **milieu naturel** et du **milieu construit** de sa communauté
- Reconnaître un **atout** et une **contrainte** du territoire

Liens avec le  
programme de  
sciences humaines

### RAG 2. Interpréter des CHANGEMENTS dans l'organisation d'une société sur son territoire

- Comparer l'**organisation** d'une communauté Mi'kmaq sur son territoire entre aujourd'hui et autrefois

### RAG 3. S'ouvrir à la DIVERSITÉ des sociétés sur leur territoire

Comparer les **caractéristiques** de la communauté Mi'kmaq avec une autre communauté sur leur territoire.

### Récit traditionnel / Légende

- Principales caractéristiques d'une légende :
  - Contient souvent des faits véridiques (ex. évènements, lieux, personnages);
  - Contient aussi des faits déformés, amplifiés ou embellis par l'auteur ou l'auteur;
  - Peut contenir des éléments inventés par l'auteur ou l'auteur (ex. évènements ou personnages);
  - Peut contenir un ou plusieurs éléments merveilleux, tels que des personnages ou des objets au pouvoir magique;
  - Dévoile le mode de vie, les croyances et les valeurs des gens d'une région, d'une culture en particulier à une époque donnée.
- Pistes d'exploitation: Ressortir, avec les élèves, des éléments tirés du livre qui démontrent certaines des caractéristiques mentionnées ci-haut. Par exemple :
  - élément merveilleux: le bloc de glace qui parle et qui entre dans le wigwam;
  - fait amplifié: le bloc de glace transpirait;
  - fait véridique: les défis reliés au climat, la formation d'un iceberg l'hiver;
  - mode de vie d'une culture: wigwam, fendre du bois pour se chauffer, mocassins...

Type et genre  
de texte

- Faire des prédictions (avant et pendant) et les justifier d'après son vécu et ses connaissances;
- Faire le rappel du texte, en ordre chronologique, en identifiant les personnages et les évènements principaux;
- Réagir au texte en s'appuyant sur ses expériences personnelles.

Liens avec le  
continuum de  
la lecture

MES NOTES

# COMMENT LA RIVIÈRE PETITCODIAC DEVINT BOUEUSE



MARGUERITE MALLET ADAPTATION EN FRANÇAIS

SERENA M. SOCK KISI-MI'KMAW WI'KEK

ALLISON MITCHAM ENGLISH VERSION

RAYMOND MARTIN ILLUSTRATIONS

## COMMENT LA RIVIÈRE PETITCODIAC DEVINT BOUEUSE

Niveau scolaire visé  
**3<sup>E</sup> ANNÉE**  
(animé par l'enseignante  
ou l'enseignant)

### RAG 1. Lire l'ORGANISATION d'une société sur son territoire

- Situer la société et son territoire dans l'espace et dans le temps.
- Par exemple : localiser la rivière Petitcodiac sur la carte de la région Détroit-Marée, l'embouchure de la rivière, la baie de Fundy.
- Établir des liens entre des caractéristiques de la société et de l'aménagement de son territoire
- Par exemple : décrire les activités du peuple Mi'kmaq et leur lien avec la rivière aujourd'hui.

Liens avec le  
programme de  
sciences humaines

### RAG 2. Interpréter des CHANGEMENTS dans l'organisation d'une société sur son territoire

- Relever certains des principaux changements survenus dans l'organisation d'une société et de son territoire, leurs causes et leurs conséquences
- Par exemple : décrire les activités du peuple Mi'kmaq et leur lien avec la rivière autrefois.

### RAG 3. S'ouvrir à la DIVERSITÉ des sociétés sur leur territoire

- Relever les principales ressemblances et différences entre les sociétés et entre les territoires.
- Par exemple : relever les ressemblances et différences avec une autre communauté des Premières Nations au Nouveau-Brunswick ou ailleurs.

### Récit traditionnel / Légende

- Principales caractéristiques d'une légende :
  - contient souvent des faits véridiques (ex. évènements, lieux, personnages);
  - contient aussi des faits déformés, amplifiés ou embellis par l'auteure ou l'auteur;
  - peut contenir des éléments inventés par l'auteure ou l'auteur (ex. évènements ou personnages);
  - peut contenir un ou plusieurs éléments merveilleux, tels que des personnages ou des objets au pouvoir magique;
  - dévoile le mode de vie, les croyances et les valeurs des gens d'une région, d'une culture en particulier à une époque donnée.
- Pistes d'exploitation : Ressortir, avec les élèves, des éléments tirés du livre qui démontrent certaines des caractéristiques mentionnées ci-haut. Par exemple :
  - élément merveilleux : donner des pouvoirs magiques, transformer le homard en homard géant;
  - fait amplifié : le Grand Esprit fit passer la Lune devant le soleil;
  - fait véridique : la rivière Petitcodiac est boueuse, la présence du mascaret.

Type et genre  
de texte

- Faire des prédictions (avant et pendant) et les justifier d'après son vécu et ses connaissances;
- Faire le rappel du texte en identifiant tous les éléments (début, personnages principaux, évènements principaux, fin, temps et lieu en ordre chronologique);
- Réagir au texte en s'appuyant sur le texte et ses expériences personnelles.

Liens avec le  
continuum de  
la lecture

À considérer... Illustration d'un homme sans vêtements à la page 13

GLOOSCAP, LES CASTORS ET LE MONT SUGARLOAF



RÉJEAN ROY TEXTE EN FRANÇAIS

RÉJEAN ROY ILLUSTRATIONS

SERENA M. SOCK KISI-MI'KMAW WI'KEK

ALLISON MITCHAM ENGLISH TEXT

## GLOOSCAP, LES CASTORS ET LE MONT SUGARLOAF

Niveau scolaire visé  
**4<sup>E</sup> ANNÉE**  
(animé par l'enseignante  
ou l'enseignant)

Liens avec le  
programme de  
sciences humaines

### RAG 1. Lire l'organisation d'une société sur son territoire

- Situer la société et son territoire dans l'espace et dans le temps.
  - Par exemple: localiser le Nouveau-Brunswick sur la carte du Canada, le mont Sugarloaf sur la carte du Nouveau-Brunswick...
- Établir des liens entre des caractéristiques de la société et de l'aménagement de son territoire
  - Par exemple: décrire les activités du peuple Mi'kmaq et leur lien avec le territoire aujourd'hui

### RAG 2. Interpréter des CHANGEMENTS dans l'organisation d'une société sur son territoire

- Relever certains des principaux changements survenus dans l'organisation d'une société et de son territoire, leurs causes et leurs conséquences
  - Par exemple: décrire les activités du peuple Mi'kmaq et leur lien avec le territoire autrefois

### 3. S'ouvrir à la DIVERSITÉ des sociétés sur leur territoire

- Relever les principales ressemblances et différences entre les sociétés et entre les territoires.
  - Par exemple: relever les ressemblances et différences avec une autre communauté des Premières Nations au Nouveau-Brunswick ou ailleurs.

### Récit traditionnel / Légende

- Principales caractéristiques d'une légende:
  - contient souvent des faits véridiques (ex. évènements, lieux, personnages);
  - contient aussi des faits déformés, amplifiés ou embellis par l'auteure ou l'auteur;
  - peut contenir des éléments inventés par l'auteure ou l'auteur (ex. évènements ou personnages);
  - peut contenir un ou plusieurs éléments merveilleux, tels que des personnages ou des objets au pouvoir magique;
  - dévoile le mode de vie, les croyances et les valeurs des gens d'une région, d'une culture en particulier à une époque donnée.
- Pistes d'exploitation: Ressortir, avec les élèves, des éléments tirés du livre qui démontrent certaines des caractéristiques mentionnées ci-haut. Par exemple:
  - élément merveilleux: l'animal se transforma en un rocher au contact du sol, à chaque coup qu'ils recevaient, les castors rapetissaient;
  - faits amplifiés: un barrage qui bloquait complètement le grand cours d'eau; son cri plaintif retentit dans la vallée... et sillonna la surface de la mer jusqu'au large de la baie des Chaleurs;
  - faits véridiques: la présence de saumons dans la rivière Restigouche, les hommes et les femmes de cette époque se déplaçaient en canot, etc.
- Reconstruire l'ordre chronologique de la plupart des évènements du récit;
- Donner du sens à certains mots de relation (ex. en ces temps anciens, or, à vrai dire, c'est ainsi qu');;
- Identifier les informations pertinentes de cette légende.

Type et genre  
de texte

Liens avec  
le profil  
du lecteur,  
4e année

MES NOTES

LE MAÎTRE GLOOSCAP TRANSFORME ANIMAUX ET



RÉJEAN ROY TEXTE EN FRANÇAIS

RÉJEAN ROY ILLUSTRATIONS

SERENA M. SOCK KISI-MI'KMAW WI'KEK

ALLISON MITCHAM ENGLISH TEXT

## LE MAÎTRE GLOOSCAP TRANSFORME ANIMAUX ET PAYSAGES

Niveau scolaire visé  
**5<sup>E</sup> ANNÉE**  
(animé par l'enseignante  
ou l'enseignant)

MES NOTES

### RAG 1. L'élève doit pouvoir construire sa vision de l'ORGANISATION d'une société sur son territoire.

- O1** Caractériser la population des provinces de l'Atlantique (dont les populations Mi'kmaq);
- O2** Relever des façons de vivre des différents groupes ethniques (dont les populations Mi'kmaq);

### RAG 2. L'élève doit pouvoir rendre compte de CHANGEMENT dans l'organisation d'une société sur son territoire.

- O1** Expliquer les grandes étapes du peuplement des provinces de l'Atlantique;
- O2** Relever des différences significatives dans les façons de vivre des Acadiens des provinces de l'Atlantique entre aujourd'hui et le début de leur histoire.

### RAG 3. L'élève doit pouvoir s'ouvrir à la DIVERSITÉ des sociétés sur leur territoire.

- D1** Relever des ressemblances et des différences dans certaines caractéristiques de la population des provinces de l'Atlantique et celles d'une population ailleurs dans le monde.

### Habiletés techniques

- H2** situer les provinces de l'Atlantique sur une carte de l'ensemble régional de l'Atlantique, sur une carte du Canada et sur une carte du monde;
- H3** Situer les principaux éléments des milieux physiques et construits des provinces de l'Atlantique sur une carte.

### Récit traditionnel / Légende

- Principales caractéristiques d'une légende :
    - Contient souvent des faits véridiques (ex. évènements, lieux, personnages);
    - Contient aussi des faits déformés, amplifiés ou embellis par l'auteur ou l'auteur;
    - Peut contenir des éléments inventés par l'auteur ou l'auteur (ex. évènements ou personnages);
    - Peut contenir un ou plusieurs éléments merveilleux, tels que des personnages ou des objets au pouvoir magique;
    - Dévoile le mode de vie, les croyances et les valeurs des gens d'une région, d'une culture en particulier à une époque donnée.
  - Pistes d'exploitation: Ressortir, avec les élèves, des éléments tirés du livre qui démontrent certaines des caractéristiques mentionnées ci-haut. Par exemple :
    - élément merveilleux : réduire la taille et la force de l'original, Glooscap lui lissa doucement la tête pour lui donner la taille que nous lui connaissons aujourd'hui;
    - faits amplifiés : la taille du plan d'eau recouvrait facilement le tiers du NB;
    - faits véridiques : la rivière Saint-Jean, les chutes de Grand-Sault, présence de chutes réversibles près de Saint-Jean, etc.
- 
- Établir le schéma du récit à partir de mots-clés;
  - Inviter les élèves à se raconter la légende en dyade ou en petits groupes;
  - Faire trouver l'idée principale de cette légende.

Liens avec le programme de sciences humaines

Type et genre de texte

Liens avec le programme de français

# TIHTIYAS ET JEAN



NATHALIE GAGNON TEXTE EN FRANÇAIS

NAOMI MITCHAM

DONALD SOCTOMAH PESTOMUHKATI WIKHIKON

NATHALIE GAGNON ENGLISH VERSION

Niveau scolaire visé  
**6<sup>E</sup> ANNÉE**  
(animé par l'enseignante  
ou l'enseignant)

**RAG 1. L'élève doit pouvoir construire sa vision de l'ORGANISATION d'une société sur son territoire.**

**O3** expliquer la répartition et la composition de la population du Canada (dont les Passamaquoddy);

**RAG 2. L'élève doit pouvoir rendre compte de CHANGEMENT dans l'organisation d'une société sur son territoire.**

**C1** Évoquer des temps forts de l'histoire du Canada;

**C2** Décrire le rôle de certains personnages dans l'histoire du Canada;

**C3** Établir des liens entre les changements survenus dans la population et les modifications apportées au territoire;

**C6** Relever des différences dans les réseaux et les moyens de transport et de communication au Canada à différentes époques.

**RAG 3. L'élève doit pouvoir s'ouvrir à la DIVERSITÉ des sociétés sur leur territoire.**

**D1** Relever des ressemblances et des différences dans certaines caractéristiques du Canada et celles d'un autre pays ailleurs dans le monde.

**Habiletés techniques**

**H1** Employer un vocabulaire relatif aux concepts de temps, de territoire et de société;

**H2** Situer le Canada sur différents types de cartes;

**H3** S'approprier les concepts de longitude, de latitude et de fuseaux horaires;

**H4** S'approprier le concept de densité de population;

**H5** Situer et différencier les principaux éléments physiques et humains du territoire canadien;

**H6** Comparer des cartes des territoires occupés par le Canada à différents moments de son histoire;

**H7** Situer différents pays avec lesquels le Canada entretient des relations;

**H8** Situer sur une ligne du temps des événements et des personnages ayant marqué l'organisation du Canada depuis les débuts de son histoire.

Liens avec le  
programme de  
sciences humaines

MES NOTES

## Récit traditionnel / Légende

- Principales caractéristiques d'une légende :
    - Contient souvent des faits véridiques (ex. évènements, lieux, personnages);
    - Contient aussi des faits déformés, amplifiés ou embellis par l'auteure ou l'auteur;
    - Peut contenir des éléments inventés par l'auteure ou l'auteur (ex. évènements ou personnages);
    - Peut contenir un ou plusieurs éléments merveilleux, tels que des personnages ou des objets au pouvoir magique;
    - Dévoile le mode de vie, les croyances et les valeurs des gens d'une région, d'une culture en particulier à une époque donnée.
  - Pistes d'exploitation : Ressortir, avec les élèves, des éléments tirés du livre qui démontrent certaines des caractéristiques mentionnées ci-haut. Par exemple :
    - élément merveilleux : un grand oiseau faiseur de vent;
    - fait amplifié : l'oiseau faisait du vent en battant des ailes assis sur une montagne... on pouvait ressentir ce vent jusqu'à la terre ferme et sur l'océan;
    - faits véridiques : l'arrivée des Français sur le territoire des Autochtones, le mode de vie des Autochtones (pêche, chasse, construction de wigwams, plantes médicinales), le troc, etc.
- 
- Établir le schéma du récit à partir de mots-clés;
  - Inviter les élèves à se raconter la légende en dyade ou en petits groupes;
  - Faire trouver l'idée principale de cette légende.

Type et genre  
de texte

Liens avec le  
programme  
de français

MES NOTES

Comme les récits de cette collection sont surtout des récits oraux, ils sont issus de la propriété intellectuelle des peuples Algonquiens. Afin de respecter la Déclaration des Nations Unies sur les droits des peuples autochtones, nous avons consulté des leaders de ces communautés et organismes autochtones avant de publier les livres et ce cahier d'accompagnement.

## MERCI! WOLIWON! WELLIN!

**Simon Dedam**, directeur de l'éducation pour Esgenoôpetitj;  
**William Flowers**, consultant en éducation pour Three Nations;  
**Sylvie Lebel**, Ministère de l'Éducation et du Développement de la petite enfance;  
**Michael Isaac**, directeur d'école et consultant pour Listuguj First Nation;  
**Barry Lydon**, consultant en éducation pour First Nation Education Initiative Incorporated;  
**Charline Mazerolle**, Ministère de l'Éducation et du Développement de la petite enfance;  
**Ryan Narvie**, conseiller de la Bande de Eel River Bar First Nation;  
**Mario Pelletier**, consultant pour Madawaska Maliseet First Nation.

Titre: Esprit apprenant, guide d'accompagnement  
Rédaction: Hélène deVarennes, Sylvie Lebel,  
Charline Mazerolle  
Illustration de la couverture: Réjean Roy  
Photos: Paul Lang  
Conception graphique: Sarah Picard

Direction: Marie Cadieux  
Tous droits réservés pour tous les pays

ISBN (papier) 978-2-89750-043-6  
ISBN (PDF) 978-2-89750 044-3

Dépôt légal: 4<sup>e</sup> trimestre 2016

Impression: Marquis

Diffuseur au Canada:  
Prologue  
Téléphone: (450) 434-0306 / 1 800 363-2864  
Courriel: [prologue@prologue.ca](mailto:prologue@prologue.ca)

Pour ses activités d'édition,  
Bouton d'or Acadie reconnaît l'aide financière de:



Tous droits de reproduction, de traduction  
et d'adaptation réservés pour tous les pays.

© Bouton d'or Acadie inc.  
Case postale 575  
Moncton (N.-B.), E1C 8L9, Canada  
Téléphone: (506) 382-1367  
Télécopieur: (506) 854-7577  
Courriel: [boutondoracadie@nb.aibn.com](mailto:boutondoracadie@nb.aibn.com)  
Web: [www.boutondoracadie.com](http://www.boutondoracadie.com)

Créé en Acadie et imprimé au Canada

